

DOI: 10.24069/2542-0267-2018-3-4-139-143

РЕДАКТИРОВАНИЕ

## Редактирование: параметры и практики работы в сфере перевода\*

Л. С. Коллада Али, П. Г. Полледо, К. Хармер

Внештатные составители медицинских текстов и переводчики  
e-mail: laura.collada@teksema.com

**Резюме:** В этой статье мы рассмотрим, что значит «вычитывать перевод», какие параметры этого процесса следует принять во внимание, а также различные проблемы, связанные с процессом окончательной редакции переведенного текста. Мы также исследуем, как изначальное качество перевода сказывается на ходе его коррекции, и рассмотрим различные методы работы, которые могут быть использованы для достижения оптимального качества текста.

**Благодарности:** Авторы хотели бы поблагодарить Стивена Джилливера за помощь в редактировании этого текста.

**Для цитирования:** Коллада Али Л. С., Полледо П. Г., Хармер К. Редактирование: параметры и практики работы в сфере перевода. *Научный редактор и издатель*. 2018;3(3–4):139–143. DOI: 10.24069/2542-0267-2018-3-4-139-143.

## Revision: Parameters and practices within the translation industry

L. C. Collada Ali, P. G. Polledo, C. Harmer

Freelance medical writers and translators  
e-mail: laura.collada@teksema.com

**Abstract:** In this article we look at what it means to revise a translation, the parameters that should be taken into account, and the various challenges posed by the process. We also explore how the quality of a translation affects the revision stage, and various approaches that can be used to revise a text with the aim of delivering a usable piece.

**Acknowledgements:** The authors would like to thank Stephen Gilliver for assistance in editing this text.

**For citation:** Collada Ali L. C., Polledo P. G., Harmer C. Revision: Parameters and practices within the translation industry. *Medical Writing*. 2018;27(3):21–24.

Обычно когда переводчик заканчивает работу над текстом, это означает, что он (она) не только перевел, но и выверил этот текст. Финальная корректура перевода, по сути, представляет собой упражнение на внимательность: текст вычитывается с целью выявления проблемных моментов, коими могут быть слова, предложения или даже целые абзацы, а также для его исправления или улучшения в целом при необходимости [1]. Многие из того, что делается в процессе корректуры, идентично тому, что делается при редакции. Тем

не менее корректоры часто обнаруживают неадекватную передачу идиоматических выражений, что связано с интерференцией языка оригинала на язык перевода – проблема, с которой редакторы обычно сталкиваются в своей работе, если только автор текста сам не является носителем языка. Корректоры (*revisers*) обязаны находить и исправлять случаи неверного перевода или ненужные дополнения [1].

В настоящее время достаточно широкое распространение получила технология автоматизи-

\* Перевод статьи: Collada Ali L. C., Polledo P. G., Harmer C. Revision: Parameters and practices within the translation industry. *Medical Writing*. 2018;27(3):21–24.

рованного перевода на основе «памяти переводов» (*TM – translation memory*). Она основывается на базе данных, где в специальных «хранилищах» (репозиториях) отдельные сегменты текста сохраняются в качестве единиц перевода с целью помощи переводчикам в их дальнейшей работе [2]. С развитием этой технологии случаи, когда коррекцией перевода занимаются не сами переводчики, а другие специалисты, становятся все более распространенным явлением в сравнении с тем, как это было раньше. Особенно эта практика актуальна для переводческих бюро. Многие переводчики используют автоматическую память, содержащую фрагменты переводов, выполненных большим количеством других коллег. Когда материал из этих хранилищ попадает в перевод, над которым в данный момент трудится сам переводчик, он (она) должны принять решение, в какой степени импортированная формулировка пригодна для использования в текущем контексте [1].

Может потребоваться внести изменения по ряду причин:

- смысл импортируемого фрагмента отличен от оригинала;
- импортированный текст стилистически несовместим с манерой письма самого переводчика;
- между импортированным предложением и предыдущим или следующим за ним предложением отсутствует логическая связь;
- в различных импортированных фрагментах наблюдаются разночтения с точки зрения используемой в них терминологии.

Вышеприведенные соображения важны даже в случае импорта из памяти таких материалов, что содержат формулировки, внесенные в нее собственно переводчиком. Не стоит даже отдельно говорить о том, что куда более тяжелое бремя ложится на плечи корректора, когда ему приходится вычитывать переведенные сегменты за авторством других людей – в удобочитаемости работы, выполненной другими, уверенности всегда гораздо меньше [1].

### **ПОЧЕМУ НЕОБХОДИМО ВЫЧИТЫВАТЬ ПЕРЕВОД**

Есть несколько причин, почему кто-то еще, кроме самого переводчика, должен проверить текст и, возможно, внести в него некоторые изменения, прежде чем он будет представлен читателям:

1. При переводе иностранного текста на целевой язык чрезвычайно легко допустить небрежность в работе, в результате чего предложения

окажутся структурированы таким образом, что читатель неправильно их поймет или понимание в принципе будет затруднено.

2. При переводе также довольно легко забыть о читателях вообще и написать нечто, что не подходит им или не отвечает предполагаемым целям перевода.

3. Текст может не соответствовать лингвистическим нормам, принятым в обществе, или преобладающим представлениям о том, как правильно следует переводить в этом жанре.

4. Наконец, текст автора (как в результате перевода, так и до перевода) может войти в конфликт с видением издателем своих задач.

Чтобы справиться с этими проблемами, корректоры и редакторы вносят изменения в тексты двумя способами: исправляют и улучшают. Правка текста – отнюдь не вопрос того, чтобы просто «пробежаться по тексту глазами». Есть определенные параметры, на которые как корректору, так и редактору следует обращать отдельное внимание – они и будут проанализированы в этой статье.

### **КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА**

Согласно стандарту ISO 8402 от 1994 г., Международная организация по стандартизации определяет качество в целом как «совокупность характеристик, которые влияют на способность удовлетворять заявленные и подразумеваемые потребности» [1]. Таким образом, качество всегда связано с потребностями, что также означает, что не существует такого понятия, как абсолютное качество. Разные переводы будут иметь разные параметры качества, потому что к текстам предъявляются разные требования. Так, в одном случае читабельность текста необходимо довести до очень высокого уровня, в то время как в другом будет достаточно и более низкой степени читабельности. Иногда случается так, что тексты просто отвечают двум различным уровням качества: на первом из них идет речь о качестве информации (когда текст будет читаться узким кругом людей для получения информации, а затем потеряет свою ценность); на втором важно качество самой публикации (когда текст будет читаться большим количеством различных людей и будет доступен в течение длительного времени) [3].

### **РАЗЛИЧНЫЕ КОНЦЕПЦИИ КАЧЕСТВА**

Существуют несколько достаточно развернутых концепций качества, которые в настоящее время применимы в индустрии перевода, следствием чего является наличие нескольких различных «философий» редакторской правки [1].

1. «Качественным» можно считать тот перевод, которым удовлетворен клиент. Руководствуясь этой философией, корректор будет уделять больше внимания поиску недочетов, например, несоответствий используемой терминологии пожеланиям клиента.

2. «Качественным» можно считать тот перевод, который отвечает поставленной задаче. С точки зрения корректора, здесь перевод должен быть ориентирован на своего потенциального читателя, а также отвечать той цели, в связи с которой эти люди собираются его читать. Эта концепция одобрена ISO EN 15038 «Услуги перевода – Требования сервиса», где говорится, что «корректор обязан проверить перевод на предмет соответствия заявленным целям».

3. «Качественным» можно считать тот перевод, который прежде всего ставит своей целью сохранить нормы целевого языка. Этой концепции придерживаются в языковых кругах, где переводчики желают устранить последствия некогда (или в настоящий момент) доминирующего иностранного языка, что, к примеру, довольно часто встречается в переводах медицинских текстов с английского языка на испанский.

### НА КАКИЕ КОНКРЕТНЫЕ МОМЕНТЫ СЛЕДУЕТ ОБРАЩАТЬ ВНИМАНИЕ КОРРЕКТОРУ ИЛИ РЕДАКТОРУ?

Преимущественно в силу временных ограничений, накладываемых сроками для каждой правки текста, опытный корректор со временем привыкает не думать о том, на какие ошибки ему следует обращать внимание в первую очередь, а на какие – во вторую. Он инстинктивно пытается идентифицировать все их одновременно, охватывая все виды ошибок, допускаемых при переводе, сравнивая искомый текст с исходным предложение за предложением, абзац за абзацем. Кроме того, корректоры инстинктивно обращают внимание на орфографию, пунктуацию, фразы, выделенные жирным шрифтом, подчеркнутые или выделенные курсивом, а также типографические особенности. Даже если полнообъемная правка текста невозможна из-за нехватки времени, особенно в случае, если клиент запрашивает проверку собственного фирменного стиля и перечня терминов, опытный корректор может найти ошибки согласованности и содержания.

Список проблем, с которыми можно столкнуться при переводе, может оказаться слишком длинным, но Брайан Моссоп смог в своей книге «Правка и редактирование для переводчиков»

(2001) [1] составить достаточно краткий список типов ошибок при переводе. Он свел их всего к 12 параметрам правки текста, разделенным на четыре группы, в которых идентифицируются и классифицируются эти ошибки:

- перевод: точность и полнота;
- содержание: логика и факты;
- язык: стилистика, адекватность, профессиональная маркированность, идиоматичность и грамматика;
- представление текста: редакционно-издательское оформление и типографика [1].

Моссоп утверждает: «очевидно, что [корректор] не станет проверять каждое предложение по двенадцать раз» [1]. Исходя из нашего опыта опытный корректор по факту руководствуется всеми этими двенадцатью критериями одновременно и поступает так инстинктивно, двигаясь от предложения к предложению. Модель правки перевода Моссопа очень полезна для корректоров независимо от наличия у них опыта, но также и для переводчиков, поскольку вопросы, которые ставятся каждой из четырех групп этих критериев, помогают улучшить качество перевода [1].

Главные параметры проверки – точность, полнота и логика перевода. Среди них точность является наиболее важной особенностью. Ее соблюдение требует правильного понимания исходного текста и способности обеспечить выраженность этого понимания в переводе. Корректор должен гарантировать, что перевод передает смысл оригинального текста, даже если это не точный перевод и он не воспроизводит исходный словарный запас и структуру предложений. Он (она) должны убедиться, что оригинал правильно понят и обрел правильное выражение в предложениях, а те не являются лингвистически двусмысленными, поскольку двусмысленность может привести к тому, что читатель неверно истолкуют формулировку. Кроме того, если смысл текста сводится к числам, то рекомендуется провести отдельную проверку точности результатов подсчета.

Что касается критерия полноты перевода, корректоры должны гарантировать полноценное отображение материалов исходного текста (но совсем не обязательно речь идет об его дословном пересказе), без дополнений и сокращений – то есть придерживаться принципа NANS (*no additions – no substractions*). Самая распространенная ошибка здесь – это непреднамеренные упущения, но переводчик также может невольно добавить некоторые идеи, которые в самом источнике не присутствовали и даже не подразумевались.

Перевод должен быть логичным: он должен иметь смысл для читателя в его контексте. Если это не так, возможно, сам исходный текст был нелогичен или переводчик не проговорил его смысл с заказчиком. Иногда логические связи между предложениями могут быть неясны и в самих оригинальных текстах, потому что представляют собой коллаж из различных материалов. В других же случаях неточности или противоречия вносит именно работа самого переводчика, что может быть связано с неправильным переводом или неверной интерпретацией оригинальных идей.

Мы согласны с Моссопом в том, что читатели могут не найти большой разницы между ошибками содержания (в фактах и логике) и ошибками перевода (в точности и полноте), если они сравнивают перевод с оригиналом, но они могут оценить их по-разному [1]. Например, если в результате перевода предложение не потеряло смысл, то ошибки могут остаться незамеченными. Напротив, ошибки в содержании, в частности, логические ошибки в фактах, будут немедленно обнаружены опытными рецензентами или экспертами по предметной тематике, это заставит их усомниться в компетентности автора или переводчика текста.

### ГРАДАЦИИ ПРАВКИ ТЕКСТА

В переводческой отрасли нет единого определения для термина «правка текста». Это связано прежде всего с тем, что дисциплина изучения переводческой деятельности является относительно новой, потому ей не хватает терминологии, которая использовалась бы последовательно и всеми. Так, некоторые термины являются взаимозаменяемыми для некоторых корректоров, а различные термины накладываются друг на друга: например, редактирование (*editing*), вычитка (*proofreading*), правка текста (*revising*), рецензирование (*reviewing*) и повторное чтение (перечитывание, *rereading*). Сам термин «правка текста» также по-разному используется в различных дисциплинах. Например, при публикации термин «правка текста» часто относится к внесению поправок в ранее опубликованную работу до ее публикации в другом издании, что сильно отличается от того, как его понимают переводчики [4].

Нет установленных терминов и для обозначения градаций или уровней пересмотра. Мы, авторы этой статьи, используем следующие уровни, каждый из которых может использоваться как часть двуязычной правки текста (то есть сопо-

ставление исходного варианта текста с его переводом) или одноязычной (правка перевода как отдельного текста, обращение к исходному тексту только в порядке консультаций, когда переведенную версию невозможно понять).

### *Полнообъемная правка текста (full revision)*

Здесь перевод правится в идеале с использованием всех 12 критериев Брайана Моссопа. Если перевод совсем плох, процесс его правки может вовлекать переписывание целых его частей, хотя это всегда следует обсуждать с заказчиком заранее.

### *Общая правка текста (general revision)*

Мы используем этот термин для тех случаев, когда мы руководствуемся несколькими из 12 параметров. Например, заказчик может специально указать, что он (она) хочет, чтобы в переводе были проверены правописание и пунктуация, а также соблюдена медицинская терминология, но при этом он не хочет потерять в ходе правки голос самого автора. В этом случае переписывать какие-либо части текста не следует.

### *Частичная правка текста (partial revision):* подход «лучшее – враг хорошего» (*a good enough approach*)

Это самый сложный вид правки текста. Мы обычно используем этот подход, когда бюджет и (или) срок выполнения работы ограничены, и объясняем заказчику, что мы не сможем улучшить перевод в той степени, в которой мы хотели бы, и спрашиваем у него, на чем он хотел бы, чтобы мы сосредоточились. Некоторые примеры включают исправление орфографии и пунктуации, улучшение согласованности, удобочитаемости и сочетаемости фраз в предложении (тем самым гарантируется, что текст не будет «звучать» как перевод) и проверку точности терминологии. Мы бы сосредоточились только на одной или, возможно, двух из этих областей. Подход «лучшее – враг хорошего» позволяет нам сосредоточиться на подготовке такой правки перевода, которой заказчик был бы доволен, но мы не тратим на него своего неоплачиваемого времени. В «Пересмотре и редактировании для переводчиков» Брайан Моссоп как раз подчеркивает важность напоминания самому себе: «Не спрашивайте, можно ли улучшить предложение, но спрашивайте – нужно ли его улучшать» [1]. Это то, о чем мы часто должны напоминать себе, особенно как лингвисты, потому что соблазн бесконечно улучшать и улучшать качество письма иногда может быть слишком велик!

### **Проверка сканированием (scan check)**

Контроль качества обычно выполняется как часть двуязычной правки текста, с переключением между исходным вариантом и переводом, чтобы проверить следующее: а) правописание, б) полноту (обеспечение того, чтобы весь текст был передан в переводе), в) что перевод отражает источник, г) что любые визуальные элементы, такие как таблицы и графики, были воспроизведены правильно, а также, что любые цифры в переводе соответствуют источнику.

### **КАК ОПРЕДЕЛИТЬ, В КАКОЙ СТЕПЕНИ ТЕКСТ НУЖДАЕТСЯ В ПРАВКЕ**

Одна вещь, которую мы узнали благодаря редактированию и правке переводов, это всегда спрашивать заказчика: на кого ориентирован переведенный текст? Например, на междуна-

родную аудиторию, представителей общественности, медицинских работников. Мы бы сказали, что это вместе с бюджетом и установленными сроками является основным моментом, требующим учета при определении градации, в которой необходимо осуществить правку текста. В целом важно проинформировать клиента о том, какая правка необходима, спросить его, согласен ли он с предложением, и руководствоваться его решением. Точка зрения, представленная в этой статье (особенно, относительно различных уровней правки текста), принадлежат авторам, но не обязательно разделяются всеми переводчиками. Градации правки выделены также субъективным образом.

Перевод **Я. Ю. Моисеенко**  
Редактор перевода **Н. Г. Попова**

### **КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ**

Конфликт интересов отсутствует.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Mossop B. *Revising and editing for translators*. 3<sup>rd</sup> ed. Oxon: Routledge; 2014.
2. *Translation Memory. Frequently asked questions*. SDL. 2018. Available at: <https://www.sdl.com/software-and-services/translation-software/sdl-trados-studio/translation-memory/faqs.html> [Accessed June 28, 2018].
3. ISO 8402. *Quality Management and Quality Assurance*. 2018. Available at: <http://aei.pitt.edu/37641/1/A3617.pdf> [Accessed June 28, 2018].
4. Robert I., Remael A., Ureel J. Towards a model of translation revision competence. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2014;11(1):1–19.

### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR**

**Лаура Каролина Коллада Али**, автор медицинских текстов и переводчик из Италии с более чем 15-летним опытом в предоставлении многоязычных услуг письма и перевода для ведущих независимых исследовательских организаций, фармацевтических компаний и компаний по производству медицинского оборудования.

**Пас Гомес Полledo**, лицензированный врач из Испании и доктор наук в области медицины с 32-летним опытом работы в качестве внештатного переводчика текстов медицинской тематики, редактор, корректор, автор и переводчик.

**Клэр Хармер**, британский переводчик и редактор, специализирующийся на медицине, фармацевтике и упаковке. Она переводит с французского и испанского на английский и помогает медицинским неправительственным организациям, больницам, медицинским журналам и фармацевтическим компаниям сделать их документацию доступной пониманию на английском языке.

**Laura Carolina Collada Ali** is a medical writer and translator in Italy with more than 15 years of experience in delivering multilingual authoring and translation services for leading independent research organisations and pharmaceutical and medical device companies.

**Paz Gómez Polledo** is a Spanish licensed physician and Doctor of Philosophy in Medicine with 32 years' experience as a freelance medical translator, reviser, proofreader, writer, and medical translation instructor.

**Claire Harmer** is a UK-based translator and editor specialising in medicine, pharmaceuticals, and packaging. She translates from French and Spanish into English and helps healthcare non-governmental organisations, hospitals, medical journals, and pharmaceutical companies to make their documentation accessible in accurate, effective English.